

**Boston University**

**OpenBU**

**<http://open.bu.edu>**

---

African Studies Library

Ajami Texts Available in Boston University Libraries.

---

2014-05-22

# Hausa Ajami Bibliography

---

<https://hdl.handle.net/2144/8487>

*"Downloaded from OpenBU. Boston University's institutional repository."*

# HAUSA

---

## Background literature

Nikolai Dobronravine and John E. Philips. "Hausa Ajami Literature and Script: Colonial Innovations and Post-Colonial Myths in Northern Nigeria." *Sudanic Africa*, 15 (2004): 85-110.

<http://www.jstor.org/stable/25653414>

Philip J. Jaggard. *Hausa*. Amsterdam: John Benjamins, 2001. Pp. 699-710. Arabic tables followed by 2 Hausa texts in ajami with transliteration into Roman and English translation. PL8232 J35 2001

Paul Newman. *The Hausa Language: An Encyclopedic Reference Grammar*. New Haven: Yale University Press, 2000. Pp. 729-740. Arabic text tables with two texts in ajami followed by Roman Hausa and English translation. PL8232 N43 2000

John Edward Philips. *Spurious Arabic: Hausa and Colonial Nigeria*. Madison: African Studies Program, University of Wisconsin, 2000. "The Beginnings of Hausa Literacy," pp. 19-29. Summary of the history of Arabic script for Hausa. PL8231 P48 2000

## Texts

Jean Boyd and Beverly B. Mack. *Collected Works of Nana Asma'u, Daughter of Usman 'dan Fodiyo (1793-1864)*. East Lansing: Michigan State University Press, 1997.

Usman 'dan Fodiyo was the Fulani Islamic reformer who transformed northern Nigeria in the early 19<sup>th</sup> century. His daughter was almost as influential. Here are many of her works originally written in Arabic, Fulfulde and Hausa but here presented in Hausa in Roman and Arabic scripts along with English translation. This is the single most important set of texts in Hausa Arabic script. PL8234 A85 A2 1997

Lionel Evelyn Oswald Charlton. *A Hausa Reading Book; Containing a Collection of Texts Reproduced in Facsimile from Native Manuscripts, Arranged for the Use of Beginners and Advanced Students*. London: F. Frowde, 1908. Hathi Trust.

This is a collection of texts, some from the oral tradition, some literary on origin. They are presented in Roman Hausa followed by English translation and finally the ajami originals.

<http://hdl.handle.net/2027/uc2.ark:/13960/t07w6j610>

Adam Mischlich. *Lehrbuch der Hausa-sprache*. Berlin: Reimer, 1911.

Alphabet and numbers, pp. 1-6; proverbs in Arabic script, Roman and literal German translation followed by explanation in German, pp. 130-143; the Lord's Prayer, Arabic script, followed by Roman and then German translation, pp. 145-146; text in Arabic script only with no Roman and no translation, pp. 237-250. PL8232 .M47 1911

Stanislaw Pilaszewicz. *Hausa Prose Writings in Ajami by Alhaji Umaru*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag, 2000.

Historical poetry in Hausa in Roman script covering many topics and regions with each section followed by English translation (pp. 54-298). The final part of the book is the Hausa original in ajami (pp. iv-clix). DT515.65 .U48 2000

R. Sutherland Rattray. *Hausa Folklore, Customs, Proverbs, Etc. Collected and Transliterated with English Translation and Notes*. Oxford: Clarendon, 1913. 2 v. Also Hathi Trust. V. 2, pp 10-278.

Texts in Hausa Roman with English translations underneath on the left hand pages. On the right hand pages are the Hausa ajami originals. GR360.H3 F13

Charles Henry Robinson. *Specimens of Hausa Literature*. Cambridge: University Press, 1896.

Poetry in English translation on the left page with Hausa Roman on the right, pp. 2-101 followed by historical piece, pp, 102-107 in same format. Unpaged facsimile in Hausa ajami follows. PL8234 .E96

Neil Skinner. *Hausa Readings: Selections from Edgar's Tatsuniyoyi* . Madison: University of Wisconsin Press, 1968.

Items from Frank Edgar's 3 volume collection of Hausa texts published between 1910 and 1913 are given in Hausa only though with helpful introductions and footnotes in English. The first 96 pages are in Hausa Roman only while Part 2 (pp. 97-279) begins with an explanation of the Arabic script and is followed by texts in Roman Hausa on the left side and Hausa in ajami facing on the right hand side. PL8232 .F68